DOCUMENT RESUME

ED 199 366 UD 021 348

AUTHOR Molina, Carmen Eneida, Ed.; And Others
TITLE Una Escoba para Ana, Cien Oficios para Juan. Quinto Modulo de una Serie para Maestros de Escuela Elemental. (A Broom for Anna, A Hundred Jobs for John. Fifth Module of a Series for Elementary School Teachers).
INSTITUTION Comision para el Mejoramiento de los Derechos de la Mujer, Santurce, Puerto Rico.
SPONS AGENCY Women's Educational Equity Act Program (ED), Washington, D.C.
PUB DATE 80
NOTE 39p.; For related documents, see UD 021 344-351.
LANGUAGE Spanish; English

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Career Choice; Equal Opportunities (Jobs); Females; Learning Modules; *Occupational Aspiration; Sex Discrimination; *Sex Fairness; *Sex Role; *Sex Stereotypes

ABSTRACT

This guide for teachers, in English and Spanish, examines the stereotyped work roles assigned to men and women. The guide examines educational materials that perpetuate these roles and presents teaching alternatives which reinforce students' self esteem and confidence. A pre-test and post-test are included to measure the user's awareness of stereotyped work roles. Five object lessons cover the following topics: (1) sex discrimination within the labor force; (2) occupational stereotypes; (3) stereotyped sexual and work roles; (4) the use of male terms for occupations in Spanish; and (5) classroom alternatives for overcoming sexual stereotyping. (Author/APM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

MODULO 5

Santurce, Puerto Rico

UNA ESCOBA PARA ANA, CIEN OFICIOS PARA JUAN.

LA COMISION PARA EL MEJORAMIENTO DE LOS DERECHOS DE LA MUJER

Women's Educational Equity Act Program
U.S. Education Department

ED199366

WSO 21348

MAR 3 1 1981

UNA ESCOBA PARA ANA, CIEN OFICIOS PARA JUAN

QUINTO MODULO DE UNA SERIE PARA MAESTROS DE ESCUELA ELEMENTAL

LA COMISION PARA EL MEJORAMIENTO DE LOS DERECHOS DE LA MUJER

Women's Educational Equity Act Program
U.S. EDUCATION DEPARTMENT

Shirley M. Hufstedler, Secretary

Steven A. Minter, Under Secretary
F. James Rutherford, Assistant Secretary for
Educational Research and Improvement

Editora y Redactora/Carmen Eneida Molina • Investigadoras del Material/Nora Marrero, Lydia Pelegrín Martín, Catherine Torres, Sonia Vergne • Personal Técnico y Secretarial/Awilda Santiago, Iris Marín • Consultoras/María M. López-Garriga, Rose Santiago de Marazzi, Eneida Sierra de De Jesús, Ivelisse Rodríguez Oquendo • Diseño e Ilustraciones/Taller Creativo, Inc., Juan Luis Martínez • Directora del Proyecto/Isabel Picó de Hernández.

Discrimination Prohibited: No person in the United States shall, on the grounds of race, color, or national origin, be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination under any program or activity receiving Federal financial assistance, or be so treated on the basis of sex under most education programs or activities receiving Federal assistance.

Produced by la Comisión para el Mejoramiento de los Derechos de la Mujer under a grant from the U.S. Education Department, under the auspices of the Women's Educational Equity Act. Opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Department, and no official endorsement should be inferred.

Printed and distributed by Education Development Center, 1980, 55 Chapel Street, Newton, Massachusetts 02160.

INDICE

INTRODUCCION 1
OBJETIVOS 3
PRE-PRUEBA 4
RESPUESTAS 5
PARTE I 7
ROLES LABORALES ESTEREOTIPADOS
PARTE II 13
LENGUAJE
DISTORSION
POST-PRUEBA 17
RESPUESTAS 18
APENDICE 19
TRADUCCIÓN EN INGLÉS

INTRODUCCION

"¡Qué nena tan inteligente; lástima que sea tan feíta!" Alguna vez habrás escuchado esa exclamación de celebración y lástima con respecto a la niña o a la mujer que se destaca por méritos que no son su belleza. Nunca habrás escuchado frases como "Einstein era un genio; qué pena que fuera tan feo," sencillamente porque no se supone que un hombre deba ser lindo. "El hombre mientras más feo, más hermosa"; en cambio, la mujer – aunque sea un genio – mientras más fea, más digna de lástima. ¿Por qué? Básicamente porque una niña o una mujer se supone que sea linda, no inteligente. Mientras la producción social sobrevivía sin las mujeres, éstas permanecían en su casa – las aristócratas en su palacio – atendiéndolo todo para satisfacer al marido. Las más pudientes pasaban largas horas de su vida acicalándose para agradar al esposo; y éste presumía públicamente de tener una mujer bella en su casa, como si se tratara de un artículo más de decoración. La idea de la mujer decorativa sucumbió en la vida real ante la llamada del sistema económico; y a su vez surgió una nueva imagen de mujer vital y emprendedora que podía hacer una valiosa aportación a la sociedad. Fueron las necesidades económicas las que la sacaron de su vitrina y la trajeron al diario desenvolvimiento de fábricas, oficinas y demás campos profesionales. Ante esta embestida histórica se crearon nuevos mitos como el del supuesto conflicto entre el trabajo y la femineidad:

"A mí me gusta la mujer que, aunque trabaje, sea femenina,"

y cuando se habla de ser femenina se implica la mayor parte de las veces que la mujer no debe olvidar aquel antiguo rol de objeto decorativo.

En muchas ocasiones se ha tejido un verdadero drama alrededor de la mujer trabajadora. Por ejemplo, hay quienes concluyen que cualquier mujer que antepone su carrera a la vanidad o la coquetería debe ser "una amargada" que esconde sus frustraciones tras su labor. Incluso muchas películas de la década del 40 plantearon el tema de la siguiente forma:

Bette Davis era la amargada, dominante y fría directora de X empresa. Junto a ella trabajaba un jovial, encantodor y diligente joven que pronto empieza a enamorarla. Ella lo evade. (Supuestamente le teme al amor porque ha sufrido un gran desengaño, razón por la que – según el libreto – ha decidido ahogar sus penas en el trabajo.)

Detengamos la película. Hasta el momento el mensaje ha sido: ella trabaja porque está amargada. ¿Y él? El no; él trabaja porque es feliz.

Continuemos...

Después de varias discusiones y encuentros, Bette se enamora del galán. Y ¡chan-chachán!: a la luz de una enorme luna, con un vaporoso vestido de chiffon, Bette reniega de los escritorios y la dirección para entregarse en un amoroso beso a su galán.

¿Moraleja? La felicidad de la mujer está a cien millas de la oficina. Pero...¿por qué?

¿Por qué aparecen como incompatibles el amor y el trabajo? Por los roles ya determinados. El rol de Bette, como mujer, era lucir hermosa, freír huevos, sonreír. El rol del galán, protegerla.

Eso no es pura ficción. También en nuestra década hay Bette Davis y galanes propagando estas ideas.

A través de la lectura de este módulo identificarás los roles laborales que le asignan los estereotipos al hombre y a la mujer y descubrirás su evolución. Estudiarás materiales educativos destinados a fijar esos roles y encontrarás nuevas alternativas pedagógicas para reforzar la seguridad y el aprecio de sí mismo tanto del niño como de la niña.

¡Adelante!

Los materiales contenidos en este módulo están encaminados a posibilitarte alcanzar unos objetivos específicos.

MIS OBJETIVOS

1. Dada una amplia presentación del término, definiré discriminación por sexo en el empleo.
2. Dada una ilustración, identificaré los estereotipos ocupacionales en las imágenes presentadas.
3. Dada una lista, reconoceré los que son roles laborales estereotipados.
4. Dada una lista de profesiones u oficios escritos en el género masculino, escribiré su género femenino.
5. Dado un ejercicio de opciones múltiples, escogeré la alternativa correcta para combatir la estereotipación por sexo y la discriminación contra la niña en la educación para el mundo del trabajo.

PRE-PRUEBA

A continuación encontrarás una tabla que contiene 10 profesiones u oficios. Indica bajo los apartados correspondientes el tipo de trabajo que consideres "para hombres solamente," "para mujeres solamente" o "para ambos por igual." En el apartado de "puntuación" no escribas nada hasta que concluyas el ejercicio y pases a la próxima página.

Profesión u oficio	Hombres solamente	Mujeres solamente	Ambos por igual	Puntuación
Odontología				
Carpintería				
Secretarial				
Mecánica				
Navegación				
Ingeniería				
Enfermería				
Magisterio				
Plomería				
Albañilería				

RESPUESTAS

En la Pre-prueba anterior no hay ciertos o falsos, correctas o incorrectas, pues se trata de una prueba de opinión. Anota dos (2) puntos por cada una de las profesiones que hayas calificado por ambos por igual.

20 puntos – Tienes una clara visión de las capacidades de uno y otro sexo para realizar un trabajo. La lectura de este módulo te ayudará a reforzar esa visión.

14 a 18 puntos – Algunos trabajos te resultan femeninos y otros masculinos. Mediante la lectura de este módulo podrás cambiar de opinión.

8 a 14 puntos – Tienes una marcada tendencia a concebir el trabajo a base de estereotipos. Superarás esa idea mediante la lectura de este módulo.

0 a 8 puntos – Posees una idea fija con respecto a los roles laborales masculinos y femeninos. La lectura de este módulo te ayudará a combatir esos estereotipos.

PARTE I

TEMAS:

ROLES LABORALES ESTEREOTIPADOS

Objetivo 1: Dada una amplia presentación del término, definiré discriminación por sexo en el empleo.

Un locutor de televisión leía, con un tono entre jocoso y burlón, la noticia de que una mujer norteamericana, casada y madre de tres niños, había logrado – por dictamen de una corte – que le dieran la plaza de albañil que meses antes le habían negado por ser mujer.

Tres aspectos relevantes se extraen de la situación anterior: (1) la burla del locutor, (2) la lucha de la mujer por conseguir el empleo, (3) el dictamen de una corte, a su favor.

Comencemos por aceptar que a mucha gente le desconcierta y preocupa el hecho de que una mujer desee ser albañil, bombero, cartero o policía. Algunos lo toman a broma y creen que la mujer en cuestión "hace el ridículo"; pero otros se exasperan y exclaman:

"¡A dónde vamos a parar!"

"¿Qué se creen las mujeres?"

Cualquiera de las dos reacciones anteriores resulta comprensible; el hecho de que una mujer aspire a este tipo de oficio rompe con viejas **tradiciones** y **normas.** Son esas normas las que hemos interiorizado en nuestro proceso de educación y que resultan difícil de romper. **Difícil sí, imposible no.**

¿Por qué habría de aspirar una mujer a ser albañil? Claro está "habiendo tanto trabajo para mujeres...¿por qué escoger uno de hombres?"

Preguntémonos un momento: ¿qué es un trabajo para mujeres? A continuación encontrarás una lista de ocupaciones, algunas de ellas consideradas "femeninas" por la sociedad.

Señala con una "**F**" cuáles son esas ocupaciones consideradas propias de mujeres:

_____ 1. Secretaria
_____ 2. Gerente
_____ 3. Modista
_____ 4. Salvavidas
_____ 5. Bombero
_____ 6. Pescador
_____ 7. Enfermera

Por lo general se consideran como "propias de mujeres" las ocupaciones como **secretaria, modista** o **enfermera.**

¿Por qué crees que hay tanta mujer que escoge estas carreras? Básicamente porque desde niñas se les presentaron opciones de esta naturaleza y se les privó de desarrollar interés por otras. Pero podemos pensar que, aunque hay personas que "no cambiarían estas ocupaciones por ninguna otra," existen muchas que preferirían optar o bien por carreras mejor remuneradas económicamente o por aquéllas que más satisfacción personal les ofrezcan.

El derecho a una oportunidad para triunfar, cualquiera que sea la opción laboral, debe tenerlo todo ser humano.

Muchos alegan que "cada cual puede ser lo que desee," pero en la anécdota narrada en la primera página se describe un caso en que se le negó a una persona su derecho a una oportunidad de empleo, por razón de sexo.

Y esa acción se llama discriminación por sexo en el empleo. Se trata, simple y llanamente de la negación de una oportunidad de empleo o ascenso a una persona por el hecho de ser varón o hembra.

Una desconfianza por parte del patrono, con respecto a la capacidad de la persona para hacer un buen trabajo, estará fundada en el prejuicio de que "sólo mujeres" o "sólo hombres" pueden hacerlo bien. Y este tipo de prejuicio es compartido por muchos patronos. Decía uno:

"A mí me gustaría que estas situaciones no ocurrieran, pero tengo la certeza de que a la mayoría de las mujeres se las educa para hacer labores livianas, para seguir órdenes de un superior y para trabajos tranquilos."

¿Tendrá razón? Antes de contestarnos la pregunta, ¿podrías definir discriminación empleo por razón de sexo?

Anota la definición aquí:

_____

_____

_____

_____

Efectivamente se trata de la negación de una oportunidad de empleo o ascenso a una persona por razón de sexo.

Objetivo 2: Dada una ilustración, identificaré los estereotipos ocupacionales en las imágenes presentadas.

Decía el patrono que "...a la mujer se la educa para hacer labores livianas, para seguir órdenes de un superior y para trabajos tranquilos."

Aunque este patrono esté partiendo de la premisa de que ninguna mujer puede superar esa educación que le han dado – presunción totalmente falsa – es cierto que a nivel educativo se limitan las opciones laborales de la hembra.

Desde el kindergarten o el primer grado, una niña aprende que en su comunidad hay gente que trabaja. Sus libros y las paredes de su salón contienen láminas de adultos trabajadores que le ayudan a identificar las opciones laborales a su alcance.

Lógicamente, la niña se identificará con la ocupación desempeñada por mujeres según las ilustraciones en los libros y en las paredes de su salón.

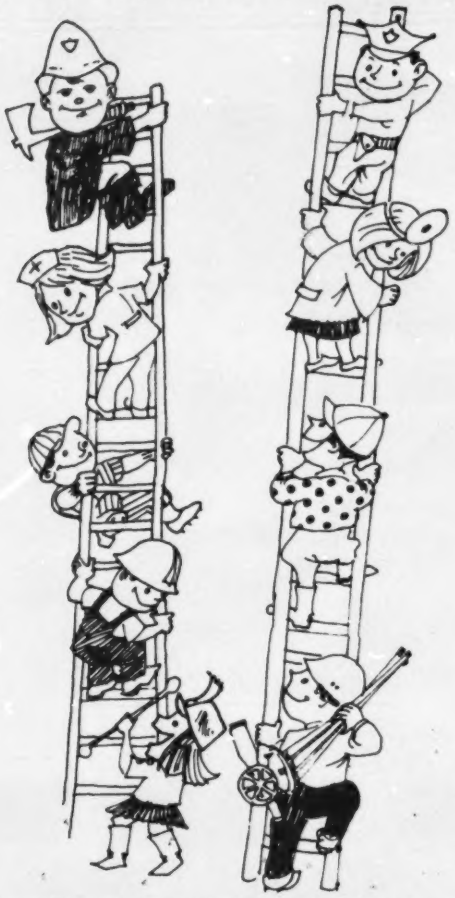
De un total de 179 profesiones realizadas por mujeres en las ilustraciones o láminas de la Serie Básica, siete profesiones u oficios aparecen con mayor frecuencia: 73 amas de casa, 40 maestras, 25 obreras industriales, 4 enfermeras y 4 bailarinas de circo. Comparémolas con las de los hombres. Las siete profesiones u oficios que con más frecuencia aparecen realizadas por hombres son: 56 obreros agrícolas, 46 marineros, 37 bomberos, 37 soldados, 25 trabajadores de muelle, 21 exploradores y 19 colonizadores. El total de profesiones desempeñadas por varones es ¡487!

La niña que ve estas páginas registrará en su subconsciente el mensaje del libro: "Hay más profesiones disponibles para hombres que para mujeres," e internalizará también las 73 amas de casa y los 56 agricultores que observó a lo largo de su lectura. En fin, cuantitativamente a Ana se le ofrece una escoba y a Juan cientos de oficios.

La educación para el mundo del trabajo de la niña está limitada en dos aspectos: en la **cantidad** de opciones y en la **naturaleza** de esas opciones.

La evidencia es clara: las opciones presentadas a las niñas no son iguales a las de los niños ni en **cantidad** ni en **calidad.** Podemos concluir, pues, que existe estereotipación en los libros de texto en lo que respecta a la educación para el mundo del trabajo de la hembra.

Observa la siguiente lámina. ¿Podrías identificar estereotipos ocupacionales? Escribe la razón que a tu juicio explica la estereotipación femenina en esta lámina:



Como has observado aparecen sólo tres niñas en las escaleras de profesiones. En términos de **cantidad** no están equiparados los sexos: hay seis varones.

En términos de **calidad**, hay una niña enfermera, una doctora y ¡una batutera! ¿No había, además de enfermera y doctora, otra profesión? La diversidad es mayor para el varón: bombero, pelotero, obrero, policía, jockey y agrimensor. Una lámina sin estereotipos hubiese sido aquélla con igual proporción de varones y hembras y con oficios igualmente variados.

Objetivo 3: Dada una lista, reconoceré los que son roles laborales estereotipados.

El hecho de que pensamos que existen "trabajos para hombres" y "trabajos para mujeres" es resultado de los estereotipos.

A BASE DE LA PRESUNCION DE QUE LA HEMBRA ES INTELECTUAL Y FISICAMENTE INFERIOR AL VARON, LE ASIGNAMOS ROLES LABORALES DE SUBORDINADA.

Enfermera, secretaria, peluquera, batutera, azafata, recepcionista, cocinera, modelo...en fin, ocupaciones todas donde recibe órdenes y colabora como ayudante del varón.

Cuando la niña rompe esas normas y desarrolla su potencial de liderato, escoge posiblemente un campo laboral. donde abundan varones: medicina, leyes, radio y televisión, administración comercial, dibujo comercial o teneduría de libros. Obtiene magníficas notas, se gradúa y...

¿Qué ocurre?

Que aunque su resumé sea más prometedor que el de Juanito Pérez...el patrono lo selecciona a él y no a ella. Aunque en nuestro país hay más mujeres que hombres, el desempleo femenino real es mucho más alto que el masculino, ya que la mayoría de las mujeres en esta situación optan por ser amas de casa o por seguir estudiando. Pero de la gran cantidad de mujeres que trabajan en el mundo entero, la mayoría ocupa plazas como operarias de fábrica, enfermeras, secretarias, maestras, recepcionistas, etc.

El mercado de empleo limita las opciones laborales de la mujer a roles laborales estereotipados.

ROLES LABORALES ESTEREOTIPADOS SON AQUELLOS QUE SE ASIGNAN A BASE DE LA PRESUNCION DE QUE HAY "EMPLEOS PARA HOMBRES" Y "EMPLEOS PARA MUJERES."

¿Podrás identificar los roles estereotipados que se asignan a la mujer? Marca con una **"R"** las afirmaciones que se fundan en ese estereotipo:

_____ 1. La mujer no está capacitada para dirigir una empresa.

_____ 2. La mujer no debe competir para trabajos de hombre.

_____ 3. Cualquier hombre puede hacer un trabajo mejor que cualquier mujer.

_____ 4. Cualquiera de los dos, hombre o mujer, pueden tener talento para un oficio.

_____ 5. Hay varones que son buenos secretarios.

_____ 6. Hay hembras que son buenos gerentes.

_____ 7. Ninguna mujer puede ser buen mecánico.

Las aseveraciones 1, 2, 3 y 7 están fundadas en la visión tradicional de que existen roles laborales distintos para uno y otro sexo. Por el contrario, las aseveraciones 4, 5 y 6 parten de la premisa de que en ambos sexos hay personas con talento para cualquier oficio.

PARTE II

TEMAS:

LENGUAJE
DISTORSION

Objetivo 4: Dada una lista de profesiones u oficios escritos en el género masculino, escribiré su género femenino.

Debido a que por siglos muchos trabajos estuvieron vedados a la mujer, no existen en nuestro idioma palabras que describan el género femenino de ellos. Tal es el caso de la palabra médico. Es correcto decir médica, pero se puede decir doctora o la médico.

Algunos nombres masculinos para oficios o profesiones aceptan fácilmente la forma femenina como: maestra, administradora, directora. Estas formas ya son corrientes. En otros casos ha habido más resistencia y no se aceptan como correctas: pilota, bombera y gerenta. Tampoco acostumbramos a decir la médica, la mecánica, la policía; porque son palabras con dos o más significados y uno bien arraigado como tal. Por ejemplo: la mecánica se refiere a la disciplina que estudia el movimiento y las fuerzas motrices; la policía es el cuerpo encargado de vigilar por el mantenimiento del orden público.

Estamos acostumbrados a decir el piloto, el gerente, el mecánico, el médico, el barbero, el astronauta; cambiando el artículo **el** por **la**, tendremos la versión femenina del oficio:

la piloto
la gerente
la mecánico
la médico
la bombero

No obstante, es preciso que tomemos conciencia de que si en nuestro idioma no se utilizan esas palabras es porque también en el idioma se refleja en muchos casos la situación de discriminación.

Esta situación contribuye a perpetuar los estereotipos; difundir una profesión en términos exclusivamente masculinos es condicionar al estudiante a pensar que la misma es exclusiva para varones.

Si estuvieras en una clase explicando lo que se hace en cada uno de estos oficios, lo usual sería decir:

"El plomero repara tubos."
"El doctor cura enfermedades."
"El agricultor cultiva la tierra."
"El policía nos protege."
"El dentista cura caries."
"El carpintero hace muebles."
"El piloto conduce aviones."

Sin lugar a dudas, estarías limitando las profesiones u oficios a varones. Un modo de corregir esta tendencia es decir en igual proporción "el plomero," "la agricultora," "el vendedor" o "la vendedora."

¿Podrás presentar igual diversidad de ocupaciones a niños y niñas?
Entrénate, escribiendo el género femenino de las siguientes ocupaciones:

Masculino	Femenino
el médico	_____
el dentista	_____
el conserje	_____
el vendedor	_____
el sastre	_____
el agricultor	_____
el abogado	_____
el obrero	_____
el periodista	_____
el secretario	_____
el enfermero	_____
el jefe	_____
el gerente	_____
el estilista	_____
el farmacéutico	_____
el piloto	_____
el maestro	_____
el dependiente	_____

Las respuestas correctas son: la médico, la dentista, la conserje, la vendedora, la sastre, la agricultora, la abogado, la obrera, la periodista, la secretaria, la enfermera, la jefe, la gerente, la estilista, la farmacéutica, la piloto, la maestra, la dependiente.
¡Utilízalas!

Objetivo 5: Dado un ejercicio de opciones múltiples, escogeré la alternativa correcta para combatir la estereotipación por sexo y la discriminación contra la niña en la educación para el mundo del trabajo.

Tanto los textos que presentan a la mujer mayormente en roles tradicionales como el lenguaje que excluye en muchos casos al sexo femenino de muchas profesiones, estereotipan los roles sexuales por **omisión.**

En ambos casos no se refleja la realidad de que hay mujeres desempeñándose en carreras no tradicionales.

El estereotipo no consiste exclusivamente en presentar a la mujer en su rol de ama de casa o empleada subalterna, sino en ignorar que hay pilotos, locutoras, ujieres de casino, carpinteras, dentistas, taxistas, etc.

La idea generalizada de que "cualquier hombre puede hacer un trabajo mejor que cualquier mujer" es el estereotipo que más distorsiona la realidad y afecta el natural desenvolvimiento de la mujer en el mundo del trabajo.

¿Qué alternativas educativas podrás utilizar para combatir la discriminación contra la niña en la educación elemental?

Escoge la correcta:

_____ 1. Presentarás igual número de varones y hembras realizando trabajos diversos, tradicionales y no tradicionales.

_____ 2. Presentarás a las mujeres en roles tradicionales como amas de casa, secretarias, etc.

_____ 3. Presentarás a mayor número de hombres desenvolviéndose en el mundo del trabajo.

Presentar igual número de varones y hembras realizando diversas tareas, tradicionales y no tradicionales, te ayudará a cumplir con efectividad las metas educativas que te has trazado.

Esto ayudará a niños y niñas en la difícil decisión que años más tarde tendrán que hacer: escoger una carrera.

A continuación realizarás la Post-prueba para medir cuánto has asimilado el material contenido en este módulo.

POST-PRUEBA

A continuación encontrarás una tabla que contiene 10 profesiones u oficios. Indica bajo los apartados correspondientes el tipo de trabajo que consideres "para hombres solamente," "para mujeres solamente" o "para ambos por igual." En el apartado de "puntuación" no escribas nada hasta que concluyas el ejercicio y pases a la próxima página.

Profesión u oficio	Hombres solamente	Mujeres solamente	Ambos por igual	Puntuación
Odontología				
Carpintería				
Secretarial				
Mecánica				
Navegación				
Ingeniería				
Enfermería				
Magisterio				
Plomería				
Albañilería				

RESPUESTAS

Anota 2 puntos por cada profesión que hayas seleccionado para "ambos por igual."

20 puntos – Has comprendido perfectamente el material contenido en este modulo.

14 a 18 puntos – Aún tienes la idea de que "hay trabajos para varones" y "trabajos para hembras." Pregúntate, ¿por qué veo limitaciones en uno u otro sexo para realizar determinados trabajos? Anota las profesiones que has escogido "para hombres solamente" o "para mujeres solamente" y escribe la razón por la que no puede ser realizada por el sexo contrario. ¿No es acaso un estereotipo?

0 a 14 puntos – Piensa en lo que hubiese sido de tu vida si la carrera de maestro hubiera estado limitada al sexo contrario.

APENDICE

Traducción en Inglés

A BROOM FOR ANNA, A HUNDRED JOBS FOR JOHN

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION 1
OBJECTIVES 2
PRE-TEST 3
ANSWERS 4
PART I 5
STEREOTYPED WORK ROLES
PART II 11
LANGUAGE
DISTORTION
POST-TEST 15
ANSWERS 15

INTRODUCTION

"What a smart little girl. It's too bad she's so ugly." You must have heard this said before. But on the other hand, you've never heard: "Einstein was a genius, what a pity he was so ugly." Men are not supposed to be pretty, but women who are not attractive, even if they are smart, are pitied.

Why? Simply because traditionally girls and women were supposed to be pretty, not intelligent. When women weren't needed in the labor force they stayed at home. Wealthy women spent their days managing the house and prettying themselves for when their husbands came home. Men used to publically boast of having a pretty wife, as if a wife was just one more of their many possessions. The concept of women as decorations began fading as society's needs changed. A new concept of women came into being; the vital and enterprising woman who contributes to society. Economic factors brought women into factories, offices, and other professions. New myths were born: to wit, the supposed conflict between work and femininity.

"I like the woman who **even if** she does work, is still feminine."

To many, **being feminine** implies that women should not forget their old role as a decorative object. Many myths surround the working woman. One, for example, says that any woman who gives her career priority over her vanity must be bitter and frustrated. Many films in the 1940's dwelt on this theme:

Bette Davis is the bitter, cold, domineering director of a business firm. Working with her is a handsome and enterprising young man who woos her. She puts him off because a previous disillusionment has left her unable to love. This falling out is the reason she became a career woman.

Examine the film's message up to now: **she** works because she is bitter. **He** works because he is happy.

Let's go on...

After many dates and discussions, Bette falls in love with her beau and on a beautiful night, under a glimmering full moon, she decides to give up her career to become his wife.

The moral of the story: for a woman, happiness is...giving up your career. But why? Why are love and career presented as incompatible? Thanks are due to predetermined **roles.**

Bette's role as a woman is to be pretty, to fry the eggs sunny side up and to smile. Her pretender's role: to protect her.

This is not fiction. Even nowadays Bette Davis and her suitor are not alone.

In this module you will identify the stereotyped work roles assigned to men and women. You will also study how these roles evolved. You will examine educational materials that perpetuate these roles, and you will find new teaching alternatives which reinforce your students' – both boys' and girls' – self-esteem and confidence.

Please read on!

This module will help you to accomplish certain specific objectives:

MY OBJECTIVES

1. After a thorough discussion of the subject, I will define sex descrimination.

2. Given an illustration, I will identify any job stereotypes that are portrayed.

3. Given a list, I will identify stereotyped sexual and work roles.

4. Given a list of professions and occupations in the masculine gender, I will write the feminine term for them.

5. Given a multiple choice exercise, I will choose the correct alternative to fight sexual stereotypes and discrimination against girls in their career education.

PRE-TEST

Here is a table with ten professions and jobs. Mark the appropriate box for the type of work you consider to be "for men only," "for women only," or "for both." Don't write anything under the column with the heading "scores" until after you have read the next page.

PROFESSION OR JOB	MEN ONLY	WOMEN ONLY	BOTH	SCORES
Dentist				
Carpenter				
Secretary				
Mechanic				
Navigator				
Engineer				
Nurse				
Teacher				
Plumber				
Mason				

ANSWERS

The preceding pre-test has no correct or incorrect answers, it simply measures opinions. Score 2 points for each of the professions or jobs you marked under "both."

20 points – You have an accurate idea of the aptitudes of both sexes to do any line of work. Reading this module will strengthen your ideas.

14 to 18 points – You believe that certain jobs are feminine and others are masculine. Reading this module may change your opinions.

8 to 14 points – You obviously tend to identify jobs on the basis of stereotypes. You will overcome this by reading this module.

0 to 8 points – You have a fixed idea regarding masculine and feminine work roles. Reading this module will help you to overcome those stereotypes.

PART I

TOPIC:

STEREOTYPED WORK ROLES

Objective 1: After a thorough discussion of the subject, I will define sex discrimination within the labor force.

The TV newscaster read, half jokingly, half mockingly, an item where a married woman, a mother of three, was hired as a masonry contractor under court order. Previously, she had been denied the job because she was a woman.

There are three important factors we should consider: (1) the newscaster's mockery, (2) the woman's battle to get the job, (3) the court order in her favor.

Lets begin by acknowledging that many people are disconcerted and baffled by a woman wanting to become a mason, a firefighter, a mail carrier or a law enforcer. Some find it amusing and laugh, but others become exasperated and think:

"Where will this all end?"

"Who do women think they are?"

Both reactions can be explained. When a woman wants this type of job, she is breaking old **traditions and standards.** We have been internalizing those standards throughout our lives, and it is difficult to get rid of them. **Difficult, yes; impossible, no.**

Why would a woman wish to become a mason? Why should she choose a man's job when there are so many other jobs which are meant for women?

Let's ask ourselves "which jobs are meant for women?" Below you will find a list of jobs, some of which society considers "feminine."

Write an **F** next to the jobs meant for women:

_____ 1. Secretary

_____ 2. Manager

_____ 3. Fashion designer

_____ 4. Lifeguard

_____ 5. Firefighter

_____ 6. Hunter

_____ 7. Nurse

The jobs usually "meant for women" are: secretary, fashion designer and nurse.

Why do so many women choose these occupations? Mostly because since childhood these jobs have been presented to women as options for a career. Women are discouraged from showing any interest in other types of work. But, while there are many women who are very happy in their jobs, there are many others who would rather have chosen some other line of work, either because of the pay or because they are more satisfying.

Every person should have the right to work at whatever he or she chooses.

Some may believe that anyone can choose his or her type of work. But in the news item used above, a person was denied a job because of sex.

This is sexual discrimination in the job market – the simple denial to hire or promote a person because of his or her sex.

An employer may have doubts about a person's ability to do a job based on the assumption that "only men" or "only women" are suited for a particular line of work. This kind of prejudice is very common. One employer said:

"I wish it weren't like this, but I'm certain that most women are educated to do simple jobs, to follow the boss's orders and to do quiet work."

Is that right? Before answering, define sex discrimination in the job market.

Write the definition here:

_____

_____

_____

You were right if you answered that it is the denial of a job or a promotion because of sex.

Objective 2: Given an illustration I will identify the occupational stereotypes portrayed.

An employer was quoted as saying: "Women are educated to do simple jobs, follow orders and do quiet work."

Even though this employer starts on the premise that women can't overcome restrictions imposed by their education (a mistaken supposition) it is true that a woman's job opportunities are limited by the kind of education she has received.

From kindergarten on, little girls learn that their community has many people. Their books and walls in their classrooms are full of pictures of working people. These pictures help her to identify job options.

It's reasonable to think that a girl will identify herself with a woman and the jobs they do in the pictures.

Out of 179 occupations portrayed by women in the Basic Series textbooks, 5 are presented more often: 73 housewives, 40 teachers, 25 blue collar workers, 4 nurses and 4 circus ballerinas. Compare this with the male occupations. The 7 most common are: 56 farmers, 46 sailors, 37 firemen, 37 soldiers, 25 longshoremen, 27 explorers and 19 settlers. There are a total of 487 professions held by men in the Basic Series.

A girl reading these books will stamp on her subconscious the books' message: there are more jobs for men than for women. She will also subconsciously remember the 73 housewives and the 56 farmers she read about. As a result, figuratively, Ann is offered a broom while hundreds of jobs are offered to John.

A girl's education for the job market is limited in two ways: in the quantity of options offered and in the nature of these options.

The evidence is clear: a girl's options are not the same as those given to boys, neither in quantity nor quality. We can conclude that textbooks are full of stereotypes about a woman's career education.

Look at the following illustration. Can you identify occupational stereotypes? Write the reason why you believe there is feminine stereotyping in the picture.

As you will notice, there are only three girls on the stairs while there are six boys. In quantitative terms the sexes are not equally represented.

Regarding quality, the girls are: a nurse, a doctor, and a baton twirler. Aren't there any other professions open to women? Boys are given more choices: fireman, baseball player, mason, policeman, jockey and land surveyor. A picture without stereotypes is one with an equal number of boys and girls with equal diversity of job options.

Objective 3: Given a list, I will recognize stereotyped sexual and work roles.

The fact that we believe there are "women's jobs" and "men's jobs" is the result of stereotyping.

BASED ON THE ASSUMPTION THAT FEMALES ARE INTELLECTUALLY AND PHYSICALLY INFERIOR TO MALES WE ASSIGN THEM SUBORDINATE WORK ROLES.

Nurse, secretary, hairdresser, baton twirler, stewardess, receptionist, cook, model...all these are occupations in which the person receives orders from and assists a male.

When a girl breaks the established norms and develops her talent and leadership she will probably choose a professional field dominated by males: medicine, law, radio and television, business administration, commercial drawing or bookkeeping. She graduates among the first in her class and...

What happens next?

Even though she has a better resumé than Johnny Jones...the employer chooses him and not her. Although in our country there are more women than men, the real rate of female unemployment is higher than male since most women that can't find a job either become housewives or go on studying. The great majority of working women in the world occupy positions such as nurses, secretaries, factory workers, teachers, etc.

The job market limits the labor options of women to stereotyped work roles.

STEREOTYPED JOB ROLES ARE BASED ON THE ASSUMPTION THAT THERE ARE "JOBS FOR MEN" AND "JOBS FOR WOMEN."

Can you identify the stereotyped roles assigned to women?

Write an **R** beside the sentences based on stereotypes:

_____ 1. Women are not capable of directing a company.

_____ 2. Women should not compete to obtain men's jobs.

_____ 3. Any man can do a better job than any woman in any line of work.

_____ 4. Both men and women can have talent for a job.

_____ 5. Some men make good secretaries.

_____ 6. Some women are good managers.

_____ 7. Women can't be good mechanics.

Statements 1, 2, 3 and 7 are based on the traditional idea that there are job roles particular and proper to each sex. On the other hand, statements 4, 5 and 6 are based on the premise that in both sexes you can find talented persons for any line of work.

PART II

TOPICS:

LANGUAGE
DISTORTION

Objective 4: Given a list of male terms for professions and occupations, I will write down the corresponding female term.

Due to the fact that for centuries many occupations were prohibited to women, there aren't words in the Spanish language to describe the female term for them. That is the case of the word "médico" (doctor). It is correct to say "médica" and also "doctora" or "la médico."

Some male terms for certain occupations are easily changed into the female term: **maestra** (director), **administradora** (administrator), directora (director). These terms are common. Other terms are not readily used and there has been more reluctance to accept them: **pilota** (pilot), **bombera** (firewoman), **gerenta** (manager). We aren't used to saying **"la médica"** (the female doctor), **"la mecánica"** (the female mechanic), and **"la policía"** (the female police officer) because these words have a different everyday meaning. For example: **"la mecánica"** (mechanics) is the study of movement and moving forces; **"la policía"** (the police) refers to the whole law enforcing body.

We are used to saying **"el piloto"** (pilot), **"el gerente"** (manager), **"el mecánico"** (mechanic), **"el barbero"** (the barber), **"el astronauta"** (astronaut): if we change the article **el** for **la**, we will have the feminine term for that particular occupation.

la piloto
la gerente
la mecánico
la médico
la bombero

We have to take notice that if in the Spanish language these words are not readily used, it is because the language is merely another example of a discriminatory situation.

This situation helps perpetuate stereotypes. To use only male terms to designate a particular occupation is to condition the student to think that only males can hold that particular occupation.

If you were giving a class about these particular occupations you would probably say:

"The plumber repairs pipes."
"The doctor cures disease."
"The farmer cultivates the land."
"The police protect us."
"The dentist repairs cavities."
"The carpenter makes furniture."
"The pilot flies planes."

You would be limiting these occupations to males.* The way to correct it is to use in equal proportion masculine and feminine terms: el plomero, la agricultora, el vendedor, la vendedora.

Will you be able to present both boys and girls with an equal diversity of occupations? Practice by writing down the feminine term for these occupations:

Masculine	Feminine
el médico	_____
el dentista	_____
el conserje	_____
el vendedor	_____
el sastre	_____
el agricultor	_____
el abogado	_____
el obrero	_____
el periodista	_____
el secretario	_____
el enfermero	_____
el jefe	_____
el gerente	_____
el estilista	_____
el farmacéutico	_____
el piloto	_____
el maestro	_____
el dependiente	_____

The correct answers are: la médico, la dentista, la conserje, la vendedora, la sastre, la agricultora, la abogado, la obrera, la periodista, la secretaria, la enfermera, la jefe, la gerente, la estilista, la farmacéutica, la piloto, la maestra, la dependiente. Use them!

*Because of the use of the masculine article "el" only. With the use of the feminine "la" the situation and gender changes.

Objective 5: Given a multiple choice exercise, I will choose the correct alternative to fight sexual stereotyping and discrimination against girls in their career education.

Textbooks that portray women in mostly traditional roles, as well as language that excludes the feminine sex from many occupations, are guilty of stereotyping sexual roles by **omission.**

Both fail to portray the reality of many women that have non-traditional occupations. Stereotyping doesn't consist merely of presenting women as housewives or low echelon employees but also of ignoring that there are women pilots, women disc jockeys, women croupiers, carpenters, dentists, cab drivers, etc.

The commonly held notion that "any man can do a better job than any woman" is a stereotype that distorts reality and affects the development and advancement of women in the working world.

What educational alternatives can you use to fight discrimination against females in elementary school?

Choose the correct alternative:

_____ 1. You will present an equal number of males and females in different occupations, traditional and non-traditional.

_____ 2. You will present women in their traditional roles as housewives, secretaries, etc.

_____ 3. You will present a large number of males involved in the working world.

Presenting an equal number of males and females engaged in different occupations, traditional and non-traditional, will help you to achieve the educational goals you have set.

This will help boys and girls in a difficult decision for them that lies ahead: choosing a career.

Now, complete the Post-Test to see how much of this module you have understood and assimilated.

POST-TEST

Here is a table with ten professions and jobs. Mark in the proper box the type of work you consider to be "for men only," "for women only," or "for both." Don't write anything under "score" until you have finished the exercise and go on to the following page.

PROFESSION	MEN ONLY	WOMEN ONLY	BOTH	SCORE
Dentist				
Carpenter				
Secretary				
Mechanic				
Navigator				
Engineer				
Nurse				
Teacher				
Plumber				
Mason				

ANSWERS

20 points – You have understood perfectly the material contained in this module.

14 to 18 points – You still have the notion that "there are jobs for men" and "there are jobs for women." Ask yourself: what limitations do I see in either sex to carry out certain tasks? Make a list of the jobs you have chosen "for men only" or "for women only," and list the reasons why you feel that the opposite sex can carry out said jobs. Isn't this a stereotype? Read some of the books recommended in the bibliography.

0 to 14 points – Think of what your life would be like if the teaching profession had been limited to the opposite sex.